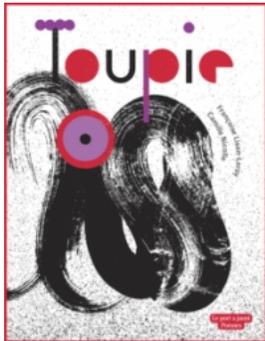


Poésie — Monde
Arabe
Toupie

لعبة البلبل

04 avril 2024

Langue : français arabe
Auteur : Françoise Lison-Leroy
Illustrateur : Camille Nicolle
Traducteur : Golan Haji
Lieu d'édition : Marseille
Éditeur : Le Port a jauni
Année d'édition : 2024
Nombre de pages : 14 p.
Illustration : Couleur
Format : 17 x 22 cm
ISBN : 978-2-494753-02-0
Âge de lecture : À partir de 5 ans
Prix : 12 €



Fidèle à son travail sur les mots et leur traduction, la maison d'édition Le port a jauni nous livre dans cet album bilingue français-arabe un jeu poétique sur le mot « toupie » et sa traduction en arabe « bouboul » بلبل qui veut également dire « rossignol ». Les poèmes en français sont très dynamiques, et la traduction de Golan Haji rend fidèlement cette vivacité. Le travail de la maquette est également intéressant : d'un côté les illustrations, imaginées comme des traces de formes laissées par une toupie, et de l'autre côté la mise en page des poèmes qui sont parfois de biais, parfois décentrés, comme pour accompagner la spirale de la toupie. Un joli album, qui donne envie de retrouver les sensations premières du jeu.

NS

Étiquettes

Poésie

toupies

rossignols

Jeux de langage